

А.И.Туркин (Таллинн)

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ОДНОЙ ГРУППЫ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В КОМИ ЯЗЫКЕ

В коми (зырянском и пермяцком) языках имеется группа слов, которые обозначают термины родства: вежай "крестный отец, крестный", вежань "крестная мать, крестная", вежапи "крестный сын, крестник", вежаньив "крестная дочь, крестница", а также в верхневычегодском диалекте коми-зырянского языка вежавок "крестный брат" и вежачой "крестная сестра" (ССКЗД 41).

В научной литературе происхождение этих терминов связывается со словом вежа "святой, священный, освященный". Например, "Краткий этимологический словарь коми языка" в термине кз. вежай, кя. vi.žaj со ссылкой на статью Д.Р.Фукса (Fuchs 1958: 164-170) выделяет слово вежа с первоначальным значением "треховный, вызывающий гнев, запретный, недозволенный", откуда позднее развилось значение "священный, святой" (КЭСК 50). Такое объяснение зародилось не на пустом месте. В "Коми-немецком словаре" Ф.И.Видемана вежай, вежань, вежаньил, вежапи помещены в одном гнезде под заглавным словом вежа "святой" (Wiedemann 1880: 480).

Нам кажется, правильный толчок объяснению этих терминов дал финский ученый Т.Э.Уотила (Uotila 1938: 175-176; Wichmann-Uotila 1942: 326-327). Он слова вежаньив, вежапи, вежай < *ve-žaj-a связывает под вопросом со словом веж, которое имеет значение "крест" и встречается в следующих словосочетаниях: туй веж "Wegkreuz, Wegscheide", вежон мунны "ins Kreuz, vorbeigehen" (Uotila 1938: 175-176). В последующей работе связь терминов вежаньив, вежапи, вежай, вежань со словом веж "крест" удостоверяется уже без знака вопроса (Wichmann-Uotila 1942: 327).

В "Словаре древнепермских слов, встречающихся в памятниках письменности ХУ-ХУП вв." В.И.Лыткин без ссылки на вышеприведенные источники высказался, что в древнекоми языке слово веж могло означать "крест" и, следовательно, вежа должно

было бы обозначать "крестный, освященный крестом", ср. веж-ай "крестный отец", веж-ань "крестная мать" (Лыткин 1952: 125). Однако в "Кратком этимологическом словаре коми языка", он отказался от этого объяснения и не включил его в словарь даже в качестве дополнительной версии.

При внимательном рассмотрении семантики и структуры вышеназванных терминов мы пришли к выводу, что в действительности они не связаны со словом вежа "святой". В них все-таки получила отражение коми лексема веж со значением "крест". В настоящее время слово веж в этом значении мы находим только в исторических словарях и в словосочетаниях, например, vež "Kreuz, Quere": tuj-vež "Kreuzweg, Scheideweg", padvež "in's Kreuz, kreuzweise, durch kreuzt (Wiedemann 1880: 407); кз. туйвеж "перекресток, развилина (дороги), распутье" (туй "дорога") (КРС 694), кл. веж: туйвеж "разветвление дорог, развилка дороги, перекресток" (К-ПРС 60); кя. виж: туй виж "перекресток дороги", пад вижон "крест-накрест" (КЯД 96). Данная лексема выступает в названии растения вежелъ "крестовик обыкновенный" (*Senecio vulgaris*) (-эль — суффикс). Листья растения имеют косые, крестообразные очертания. Таким образом, лексема веж имеет значение "крест", а вежа должно означать "крестный", освященный крестом", т.е. букв. "с крестом".

Из родственных языков к веж можно привести следующие параллели: удм. вож "перекресток, перепутье", сюрес вож "перекресток"; вож "цен (ткацк. каждый из двух рядов)", мар. вочык, важык "криво, кривой", морд. vašade- "прислоняться, подпирать", ? фин. viita "косой, кривой". Финно-пермская форма восстанавливается как wiśa "косой, кривой", (КЭСК 50; UEW VII 822).

Раскрытию семантики вышеназванных слов способствует ижемский диалект коми языка, в котором эти же термины имеют аналогичный внутренний смысл: пернай < перна ай "крестный отец", пернянь < перна ань "крестная мать", пернаны "крестница, крестная дочь", пернапи "крестник, крестный сын" (иж. перна "нательный крест" (Обь), перна "намогильный крест") (ССКЗД 281).

Сопоставительный материал из других финно-угорских языков показывает, что семантика этих терминов в родственных языках одинакова и также связана со словом "крест".

Удмуртские примеры: киросатый или киросдядя "крестный отец", киросумы или кироснэнэ "крестная мать", киросныл "крестная дочь, крестница", кироспи "крестный сын, крестник" (кирос "крест").

Мокша-мордовские примеры: креснай "крестный", крёснай тядязе "крестная (мать)", крёсная цёразе "крестник" (крёз, крест "крест").

Вепские примеры: ristiž "крестный отец", rist' imam "крестная мать", rist'impoig "крестник", rist'intūtär "крестница" (rist' "крест").

Эстонские примеры: ristiisa "крестный отец", ristiema "крестная мать", ristipoeg "крестник", ristiütär "крестница" (rist "крест").

Финские примеры: ristiisä "крестный отец", ristiäiti "крестная мать", ristipoika "крестник", ristitytär "крестница" (risti "крест").

Хантыйские примеры: pirnä jδχ, pirna jδχ "крестный отец"; pirn δ в, pirnanki "крестная мать" (pirnä, pirna "крест") (Терешкин, 1981: 362).

Венгерские примеры: keresztanya "крестная мать", keresztapa "крестный отец", keresztfiú или keresztgyermek "крестник", keresztleány "крестница" (kereszt "крест").

Таким образом, в терминах родства вежай, вежань, вежали, вежаньив целесообразно выделить древнее коми слово вж со значением "крест". Эти термины в коми языке возникли в связи с принятием христианства древними пермянами.

Сокращения

К-ПРС — Коми-пермяцко-русский словарь, М., 1985; КРС — Коми-русский словарь, М., 1961; КЭСК — В.И.Лыткин, Е.С.Гуляев. Краткий этимологический словарь коми языка, М., 1970; КЯД — В.И.Лыткин, Коми-язьвинский диалект, М., 1961; ССКЗД — Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов, Сыктывкар, 1961; UEW — K.Rédei. Uralisches etymologisches Wörterbuch, Lieferung 7. Budapest, 1988.

ЛИТЕРАТУРА

- Лыткин В.И. 1952, Древнепермский язык, М.
Терешкин Н.Н. 1981, Словарь восточно-хантыйских диалектов, Л.
Fuchs D.R. 1958, Etymologisches aus den permischen Sprachen. — Finnisch-Ugrische Forschungen, Bd. 33, Hf. 1-2, S. 164-170.
Wichmann-Uotila 1942 — Wichmann Y., Uotila T.E. 1942, Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre, Helsinki.
Wiedemann F.J. 1880, Syrjänisch-deutsches Wörterbuch, St. Petersburg.
Uotila T.E. 1938, Syrjänische Chrestomathie mit grammatikalischem Abriss und etymologischem Wörterverzeichnis, Helsinki.